

基于 O2O 的口译深度翻转学习行动研究^{*}

王洪林

四川大学 / 浙江万里学院

摘要: 本研究针对当下口译教育面临的重教轻学与学用分离问题, 结合数字化时代口译学习特点, 开展基于 O2O 的口译深度翻转学习的行动研究。本研究借助教学观察、问卷调查、学生反思日志以及深度访谈等方式评估行动研究效果。研究表明: 该学习模式有助于培养学生对学习负责的意识与自主学习能力, 有利于提升学习参与度从而提升口译实践能力。

关键词: 深度学习; O2O; 自主学习; 参与度

1. 引言

近年来, 口译教育研究受到国内外学者的重视, 不少学者从宏观层面对口译教育职业化、口译教育面临的问题以及对我国口译教育研究的反思与展望等方面展开讨论(鲍川运, 2007; 仲伟合, 2014; 吴攸、李珂珂, 2016; 刘和平, 2016)。研究发现, 中国口译教育面临诸多问题, 其中比较突出的问题是重教轻学、学用分离、学生口译实践能力不强等(刘和平, 2016; 吴攸、李珂珂, 2016)。笔者结合近几年进行的口译职业市场调研以及教学实践, 并参照近三年江浙几省考试评估院对毕业生的回访数据, 发现类似问题, 比较突出的是学用分离及口译实践能力欠佳。

综上所述, 口译学习的学用分离以及实践能力欠佳的主要原因是重教轻学, 对口译学习关注不够。有学者意识到重教轻学问题的严重性, 提出: 教学原本包含“教”与“学”两个层面, 分别对应英文“teaching”与“learning”。而目前国内学界对口译教学的理解, 过分关注“教”, 忽视“学”的重要性(刘和平, 2016)。笔者通过多所高校口译教师的访谈与实

^{*} 本文系 2017 年四川大学研究生科研创新基金(2012017yjsy134)、浙江省哲学社会科学发展规划项目(17NDJC292YB)与 2018 年浙江省哲学社会科学发展规划项目(18NDJC284YB)的研究成果。

地走访，发现目前口译教学对教师“教”的关注远远超过对学生“学”的关注。

有研究对2004~2013十年间中国口译教育研究进行全面梳理，统计分析知网等期刊网的597篇论文，其中220篇是口译教学论文，占总数的37%，而口译教学论文中的77%关注教学法和课程设置。其余依次包括：口译能力发展、教学测评、教材、学生表现、教学工具、学生筛选、师资培训、教学历史（王茜、刘和平，2015）。从文献梳理可以看出，十年间口译研究对口译学生以及口译学习的关注度，相比口译教学少之又少。笔者对2010、2012、2014、2016年的第八、第九、第十、第十一届全国口译大会暨国际研讨会相关信息与文献进行分析与梳理，从会议主题、主旨发言以及参会论文以及出版的论文集切入，发现口译研究界对口译教学的重视程度远远超过口译学习（任文，2012；刘和平、许明，2014；陈菁、杨柳燕，2016）。笔者对这四届口译大会的与会专家以及相关院校教师进行访谈，大多专家与教师都认为口译师资教学理论尤其学习理论素养总体薄弱。

有研究在口译能力的基础上提出译员能力，其培养分三个阶段，具体包括口译教学前的“双语能力”与“言外知识”储备阶段、口译教学中的“口译技巧”学习与掌握阶段、以及口译教学后的“职业技能”习得阶段（王斌华，2012）。可见，译员能力提升有赖于教学前、中、后三个阶段，终身学习能力是关键。遗憾的是，从文献梳理看，口译教学研究缺乏理论指导，即便有理论指导，理论与实践的脱节也比较严重。

综上所述，学生口译实践能力薄弱，对口译学习关注不够是当下口译教育尤其是口译教学面临的主要问题。那么，在互联网+、大数据和数字化背景下，译员能力如何习得、如何培养？如何结合大数据、互联网+以及智能化时代的口译学习特点，对口译学习开展系统性研究？这些问题关系到口译教育的未来，是口译界面临的难题也是必须解决的问题。

数字化时代催生了各种新兴学习理论，如深度学习、翻转学习、O2O等。这三种学习方式都突出学习者的作用，最大化学习效果。深度学习强调对知识的实践、应用以及问题的解决，与口译学习的技能性、实践性特点有相通之处；翻转学习强调将课堂学习内容提前到课前，课堂时间用于

实践训练与深度交流,通过改变学习方式而提升学习效果,更加适合侧重实践训练的口译学习;O2O 强调线上、线下学习的融合最大化学习效果,线上、线下无缝对接式的学习有助于提升口译训练效果,也有助于口译技能向口译能力的转变。概言之,这三种新兴学习理论对于解决口译教学重教轻学以及学用分离问题提供了新的视角和思路,从不同侧面为口译学习提供借鉴。鉴于此,本研究借助深度学习、翻转学习以及 O2O 三种数字化时代的新兴学习理论,以三者关系为切入点,尝试构建基于 O2O 的口译深度翻转学习模式并开展行动研究。

2 基于 O2O 的口译深度翻转学习行动研究

下文将从行动研究方案设计和具体实施展开讨论,将对方案设计的初衷以及基于 O2O 的口译深度翻转学习框架进行阐释。随后对行动方案的实施展开讨论,具体从学习理念、学习方式以及评估方式三个层面展开。

2.1 行动研究方案设计

教学的目的在于教会学生学习,口译教学也不例外。鉴于口译本身的技能性、即时性、百科性特点,口译学习者需要反复操练、即时反应,实践能力的提升是关键。那么,如何提升学生的口译学习效果?这一问题值得深思与探讨。提升口译学习效果的前提是需要全方位了解口译学习的特点,具体包括学习内容、学习方式和学习目的等方面。

本研究结合深度学习、翻转学习以及 O2O 学习背后相同的深层理念,在口译学习内容、学习方式以及学习目的方面进行改革尝试。深度学习作为一种学习方式,关注批判性分析,强调观念与概念的连接,强调知识的应用,突出对现实问题的创造性解决(Harvey & Kamvounias, 2008)。翻转学习作为一种教学方法(Pedagogical Approach),将教学从群体学习空间(课堂或线下)转移到个体学习空间(课下或线上),将群体学习空间转变为动态交互式学习环境(FLN, 2014)¹。O2O(online to offline)作为线上、线下相融合的新型学习模式,倡导互联网、大数据技术与传统学习方法的结合,旨在发挥混合式学习的优势(万欣、夏火松, 2015)。总体上,深度学习关注高阶思维能力培养,关注知识应用与问题解决,侧重

学什么和如何学；翻转学习倡导线上与线下学习的转移，提倡交互式学习，侧重如何学得更有效；O2O 提倡线上与线下学习融合以提升学习效果与效率。可见，作为新兴学习理论，三者有诸多相通之处，都强调通过学习方式的改变最大化学习效果。深度学习有助于提升口译实践能力，翻转学习与 O2O 强调线上与线下的融合，突出课堂与课外的延续与互动，有助于提升口译训练效果，实现口译学习到口译应用的无缝对接。

在此背景下，笔者以深度学习、翻转学习和 O2O 三者关系为切入点，尝试构建基于 O2O 的口译深度翻转学习框架（见图 1）。该学习框架突出口译实践应用为主的深度学习目标，借助翻转学习方式，提升课堂学习效率，强化课前、课堂与课后学习的无缝对接，通过 O2O 实现线上、线下学习互动。总之，通过深度翻转提升口译实践能力，借助 O2O 提升口译训练效果。

该框架由内外两层各四部分组成。外层是宏观学习方式，内层是具体学习内容与学习要素。内外层四部分呈现如下关系：课前技能学习与课堂口译实训构成翻转学习；课堂口译实训与课外线下口译实践属于深度学习；线下口译实践与线上百科知识拓展构成 O2O 学习方式；线上百科知识拓展与课前口译技能学习属于浅层学习。总体而言，以浅层学习为基础，实现浅层学习向深度学习的过渡；借助 O2O 学习概念，实现线上、线下学习融合与互动；开展翻转学习辅助深度学习。深度学习旨在提升学生口译实践能力、高阶思维能力以及解决现实问题的能力。最终借助口译深度翻转学习，解决口译教育存在的重教轻学及学用分离问题。

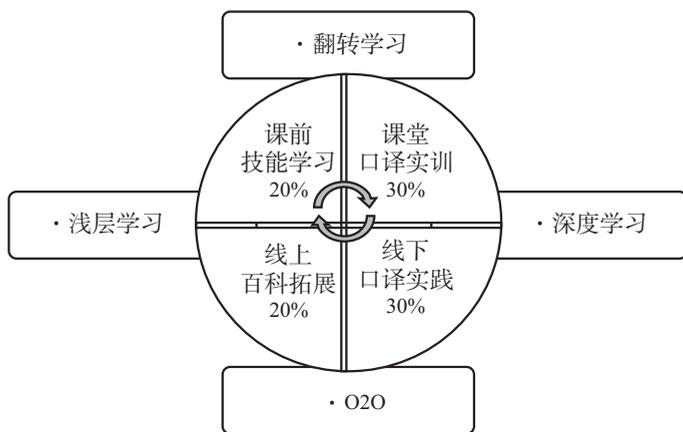


图 1 基于 O2O 的口译深度翻转学习框架

2.2 行动研究方案实施

笔者于 2017 年上半年对所教授的《交替传译与视译》课程实施基于 O2O 的口译深度翻转学习，对象为笔者所在高校英语专业翻译模块 3 个班级 109 名学生。针对口译实践能力欠佳及学用分离问题，笔者借助该学习模式，以口译实践为抓手，实现“译中学”与“学中译”（王洪林，2015）。具体而言：转变学习理念，开展基于 O2O 的口译深度翻转学习，实施全程跟踪式促学评价。

（1）从课堂到学堂的学习理念

学习理念对学习起到指导作用，通过转变学生的学习观念，提升学习效果。本研究突出学习的重要性，教学方案设计、教学活动开展以及教学评价都围绕促进学习而展开。充分发挥学生的积极性与主动性，鼓励学生积极参与教学各个环节，教师发挥导学作用。改变传统教师传授—学生接受的教学方式，采用以学习为中心—以教学为驱动的学习。实现深度学习与浅层学习的融合与互促，线上学习与线下学习的无缝对接，课上学习与课下学习的循环、互补，从而将课堂转变为学堂。

笔者在学期开始前对学生进行调研与访谈，在此基础上设计教学方案，初步完成口译教学内容、教学目标、教学方式的选择，以及 Moodle² 网络教学平台基本框架与模块的设计。笔者制作课程简介微视频并上传到 Moodle 平台。同时设计问卷调查，了解学生的课程教学预期与教学建议。要求学生在学期初制定课程学习计划与可操作的学习方案，并上传 Moodle 平台的学习论坛模块。要求学生在学期初、学期中和学期末分享至少三次正式学习反思日志，鼓励学生进行全程自主反思（学生自愿提交）。笔者采取以上措施，尝试将传统的课堂有效转化为以学生的有效学习为中心的学堂。

（2）基于 O2O 的口译深度翻转学习

本研究发挥深度学习、翻转学习以及 O2O 等多种学习方式的优势，开展立体化、无缝式口译学习，实现线上、线下，课上、课下学习的有效融合与无缝对接。现以口译听辨技能学习为例，说明深度翻转学习实施步骤：

首先,课前完成口译听辨技能学习与初步口译听辨训练。学生课前通过 Moodle 在线学习平台学习教师提前录制好的时长 5-6 分钟的口译听辨技能微课,并初步尝试自主技能训练。学生针对技能与训练的难点撰写在线反思日志,同伴之间在线进行互动交流,教师课前参与互动交流或归纳学生反思日志中遇到的难点问题,及时反馈或解答。

其次,课堂进行口译听辨技能实战训练。为全面了解学生课前自主学习与口译技能掌握情况,课堂上用 10 分钟左右让学生汇报口译听辨技能。学生采取小组研讨或小型沙龙的形式,就口译技能进行组内总结性、复述式口头汇报,针对难点进行交流,并提出建议与对策。随后教师随机邀请各小组成员汇报小组观点,其他同学对汇报内容进行总结、复述或现场口译。这样不仅可以有效检测学生课前翻转学习的效果,也通过课堂研讨、汇报、复述、口译等形式深化口译听辨技能训练。此外,借助 LSCAT³ 口译实操平台强化口译技能训练。学生根据自己的兴趣自主选取 LSCAT 平台的语料进行训练。比如,有学生选取环保专题的演讲进行训练。训练后邀请同学以演讲的形式汇报该环保演讲的主要内容,关注信息完整性以及逻辑关系,其他学生针对该汇报进行复述与总结。总之,教师将课堂时间用于学生的口译实训,让学生大量参与口译训练与课堂活动,以增加口译实践机会。

最后,课后学生深化和拓展口译听辨训练。关于语料的选择,采取教师选材和学生自主选材相结合的方式。比如,结合环保专题,教师在 Moodle 平台布置口译听辨任务,提供相关的口译听辨语料以及有关环保、气候等专题的新闻、会议、会谈等网址链接。同时鼓励学生根据自己的兴趣自主选择口译听辨训练语料,并分享到 Moodle 平台口译资源库。学生通过在线查找、筛选、整合语料与信息,不仅可提升信息素养,也可帮助学生学会学习。总之,通过立体化学习,有效发挥在线学习与面对面线下学习的优势,结合在线碎片化口译学习以及线下整合的优势,最大程度提升口译学习效果。

(3) 全程跟踪式促学评价

本研究采取以过程性评价为主的促学评价方式。避免为评价而评价,改变传统口译教学以诊断式评价为主的评价方式,采用激励性评价为主的

全程跟踪式评价。评价的目的是发现问题，并及时提供帮助，目的是促进学生学会学习。以过程性评价为主，有效融合教师评价、学生自评、同伴互评等多元评价方式。具体评价方式如下：

过程性成绩占总评成绩 100%，无期末考试。各部分评价比例为：课前技能学习（占总评 20%）、课堂口译实训（占总评 30%）、线上百科知识拓展及学习反思等（占总评 20%）、线下口译实践（占总评 30%）。其中，课堂口译实训形式多样，有个人实训活动、2-4 人小组训练以及 4-8 人大组合并训练。

现以线下口译实践即模拟口译发布会为例，说明全程跟踪式促学评价的开展情况。有小组自主选择以宣纸为例（安徽宣城的宣纸），介绍中国传统文化。其中涉及到对中国传统笔墨纸砚的介绍，并由此延伸到中国的书法、绘画艺术。该小组在译前准备阶段遇到不少问题。比如，对宣纸与毛笔的材质、名称等专业术语不熟。笔者建议该小组成员分工合作，制作专业术语表，对术语进行分类、整合。术语表完成后发给小组成员自主把关，同时发给老师修改。在此基础上，教师建议其根据模拟发布会场合、出场嘉宾、发布会目的等要素对模拟发布会内容进行整合，对演讲稿文体等进行调整。教师全程跟踪学生学习，学生遇到问题时及时提供帮助，教师评价的目的是提供帮助而非单纯的问题诊断。

该口译实践活动以小组合作的形式开展，多采用小组模拟口译发布会、记者招待会、访谈等形式。该学期共 3 次模拟口译任务，分别在第 10、12 与 14 周进行（共 16 个教学周）。要求每小组完成 6-10 分钟的模拟口译视频，并上传 Moodle 平台，由教师对口译视频及其他材料进行评价。评价指标由四部分组成：口译质量（40%）、译前准备（30%）、团队合作（20%）、视频质量及其他（10%）。学生除上传口译实践视频的最终版本，还需提交译前准备的素材，包括相关口译专题原始材料（文本、语音、视频、网址等）、口译术语表（中英对照）、视频录制脚本（发言稿以及访谈问题等中英双语文本，仅供译前准备时参考）。为保持口译的真实性与及时性特点，学生不得读稿或背稿，否则将酌情扣分。

3 结果与反思

3.1 教学观察

笔者实施全程跟踪式课堂教学观察以及在线教学观察，如 Moodle 网络学习平台、微信口译学习群与 QQ 口译学习小组等。观察发现：与往届相比，学生的学习参与度、学习投入、学习积极性及学习动力有明显提升。

首先，对课堂小组研讨进行近距离观察，发现随时间推移，学习参与度有明显提升。笔者对同样三个班级的其他课程教学进行听课观摩，对几个比较沉默的学生进行焦点观察。在学期中间阶段，分别对同一个班级两名比较“安静”的同学（一名男生，一名女生）进行观察。通过对比他们在口译课程及其他两门课程的表现，发现他们在口译课上，参与度明显高于其他两门课程。随后对这两个同学进行跟踪访谈，发现他们都有表达的意愿，不过“不太愿意主动站起来，也不太喜欢当着全班同学的面发言”，“更愿意与老师一对一交流，最好私下里交流”。随后，笔者课堂上为学生创设大量个体参与组内发言的机会。观察发现，随着时间的推移，接近学期末，这两位同学都敢于表达自己的想法，尽管参与度相对其他同学仍然较少。

其次，从学期初、学习中和学期末学生课堂参与及口译训练效果看，学生的学习主动性和学习兴趣有明显提升。根据课堂过程性记录，学期初只有不到 30% 的学生会主动参与课堂口译活动，学期中间就有 80% 左右的学生主动参与至少 1—3 次口译活动，有 20% 以上的学生主动参与 3 次以上口译活动，学期末 95% 以上的学生至少参与过 1 次口译活动，其中近 50% 的学生参与过 4 次以上活动，30% 左右的学生自愿参与 5 次以上。

最后，结合教学观察及跟踪式访谈，发现学生的口译实践能力和学习能力提升明显。学期初 80% 以上学生关注口译技能的记忆、理解等浅层学习，学期后半段更加关注深度学习。90% 以上的学生认为：口译技能尤其记忆与理解能力提升明显，会主动开展口译技能实训与实践活动。此外，绝大部分学生逐步适应并喜欢上基于 O2O 的深度翻转学习。总之，经过一个学期的训练，学生更加关注深度学习，浅层学习的效果有明显改

善，逐步学会学习。

3.2 问卷调查与学习反思

笔者在学期初、学期中、学期末分别让学生撰写三次正式反思日志。学期初反思日志旨在了解学生的口译学习困惑与学习过程中遇到的难题。在期中反思与期末反思部分，笔者设计了开放性与半开放性问题的问卷调查，旨在深度了解学生对口译技能的掌握情况、对深度翻转学习方式的适应与接受程度以及学习反馈和建议。问卷调查涵盖如下几方面内容：

(1) 口译技能学习（口译听辨、短时记忆、表达、笔记、双语转换、数字等），哪些技能掌握较好？哪些技能进步较慢？有什么原因与改进措施？

(2) 基于 O2O 的口译深度翻转学习有哪些优势和不足之处？

(3) 你对模拟口译发布会会有何看法？你觉得可以提高哪些方面的能力？

(4) 总体而言，在本门课程中最大的收获是什么？还有哪些建议？

笔者对学期中、学期末两次反思日志进行整理与分析，发现 109 名同学（100%）全部参与至少其中 1 次反思日志，其中 95 人（87%）以上完成 2 次（其中 3 名同学没有按时撰写反思日志，在期末第 15 周才完成期中和期末反思）。笔者主要参考学生的期末反思日志，对比分析时参考期中反思日志，按照反思问题的顺序整理如下：

(1) 关于口译技能的掌握情况。80% 左右的学生认为口译听辨、短时记忆、口译表达和双语转换掌握较好。30% 左右的学生认为口译笔记和数字掌握欠佳。有同学认为“若要和笔记一起进行记忆，那样的效果不如不记笔记时效果好。”这说明分脑训练有待加强。只有 20% 左右的学生认为自己笔记和数字翻译掌握较好，却认为口译听辨、短时记忆、双语转换进步较慢。总体而言，经过一个学期的训练，学生综合口译技能有较大进步，其中口译听辨短时记忆、口译表达和双语转换进步明显；不过，对大多数学生而言，口译笔记和数字翻译依然是最薄弱的环节，尤其进行笔记综合训练时学生觉得难度偏大，因而需要加强分脑训练。

(2) 关于对基于 O2O 的口译深度翻转学习的认可程度。近 95% 的同

学表示认可，70%以上的学生除了使用 Moodle 教学平台，还经常参与微信口译学习群进行交流和分享学习体会，50%以上的同学借助微信及 QQ 口译学习群，每周至少 2-3 次互动交流。大部分学生认识到口译深度翻转学习的优势，有学习反思如是说：“这种上课方式确实有利于提高学生上课的参与度和专注力”“深度翻转学习在很大程度提升课堂的活跃度与参与度”“有更多表达机会，有助于提高学习兴趣”“深度翻转学习在一定程度上提升了我们学习的动力”“翻转学习让学生成为了课堂活动的主角，我们变成学习的主人”。不过，也有 30% 左右的学生提到翻转学习“压力更大”“很烧脑”“每分每秒大脑高度警戒确实挺累。没有压力就没有动力，没有动力就无法进步。”

(3) 关于对模拟口译实践，90% 以上的学生持肯定态度。关于模拟口译活动的优点，有学生说：“通过模拟不同场合的发布会，我们可以感受译员的工作环境”。也有同学认为：“通过口译发布会我们看到同学们太出色了！真的有很多地方值得我学习！”还有同学指出：“角色的分配，专有词语的汇集，发言稿的撰写与整理，以及后期视频的剪辑，让我们大致学会了如何在正式场合进行一场口译活动。”

综上，学生对模拟口译实践活动表示认可，认识到该活动在模拟真实口译场景的作用。该活动让学生有亲临现场的感觉，对真实口译活动有更深入的了解；帮助学生熟悉真实口译活动的流程和场合；也有助于学生之间优势互补，发挥同伴之间的学习互促作用。

不过，30% 左右的学生针对模拟发布会提出建议，主要体现在如下几个方面：模拟发布会现场性有待加强；应避免背稿现象发生；小组分工有时候欠合理；少数学生认为一个学期 3 次发布会有些偏多，建议 2 次比较合适。

(4) 关于对本课程的总体看法和建议。95% 以上的学生认为有所收获，其中 90% 的学生提到在口译技能方面进步明显，60% 的学生认为除了掌握了口译技能，在学习动力和学习兴趣方面收获较大，40% 的学生认为通过本课程的学习终于学会了如何学习，学会了“渔”。其中有学生提出：“在老师的引导和鼓励下，相比较其他所有课，交传课是我发言最多的课，我很喜欢这样的上课方式。”也有学生提到：“总是觉得课堂时间特别

短，刚上课不久就到了下课时间，可能这就是这门课的魅力所在吧。”还有学生提到：“之前一上课就超级紧张，就怕被老师叫到，这个学期就淡定了许多。”

综上所述，学生在口译技能和口译实践方面进步明显，尤其心理素质和临场反应进步较大；学习兴趣和学习动力有大幅提升；学生的参与度与学习投入大大提高。总之，基于 O2O 的口译深度翻转学习有效融合线上与线下学习、课堂与课外学习，有助于促进学生之间，师生之间以及学生和学习内容之间的互动协同，有效激发学习兴趣与学习动力，提升学习效率。

3.3 深度访谈

结合学期中和学期末的学习反思日志，为保证客观性，笔者于期末成绩公布后，对学生进行面对面与线上跟踪深度访谈。从所教授的三个班级各抽取 6 名，共 18 名学生（13 名女生，5 名男生）进行面对面以及在线深度访谈（其中面对面访谈 7 名，在线语音访谈 11 名）。抽取的标准按照学习日志和半开放问卷结果。根据学生总体成绩的分布情况，在每个班选取前 30%、中间 40% 与后 30% 的同学各 1 名，选取 Moodle 平台学习参与最多、最少各 1 名，另外 1 名自愿参加。

深度访谈提纲包括如下五个方面：（1）你对本课程采取的“全程跟踪式促学评价”有何看法？（2）你对模拟口译新闻发布会等口译实践活动有何看法？（3）你认为本课程最大的亮点与不足分别是什么？（4）Moodle 在线学习平台是否有助于口译学习？（5）本课程有哪些需要改进的地方？

通过对面对面访谈以及语音访谈的转写，笔者将深度访谈结果整理如下：

（1）对于本课程采取的平时成绩占总评 100% 的“全程跟踪式促学评价”，15 名同学（83%）认为比较客观，公正，可以保障课堂学习投入，“可以防止平时偷懒，临时抱佛脚”，让学生不敢松懈，对自己的期末成绩没有疑义。有 3 名同学（17%）认为，没有期末考试难以拉开学生成绩差距。这 3 名学生中 2 名排名前 30%，1 名排名后 30%。其中排名前 30% 的 2 名同学口译基本功较好，口译实践能力较强，由于过程性参与度不够高，

导致期末成绩没有达到学生自己预期的前 10%。排名后 30% 的 1 名学生认为：如果有期末考试成绩或许可以稍微提升些。下文将对本次访谈结果作具体阐释和分析。

(2) 对于模拟口译新闻发布会等口译实践活动，13 名学生（72%）表示认可，认为可以提高口译实践能力，促进学生合作，提升团队精神，感受口译现场等，5 名学生（28%）认为学生提前准备，现场性不够强。此外，共有 3 名学生（17%）认为一个学期 3 场模拟发布会任务有些重，建议最好 2 场，分别放在学期前、后半段各一场。

(3) 对于本课程最大的亮点，学生总体的看法比较一致。16 名学生（89%）认为深度翻转学习优势明显，有助于实施个性化教学，可以有效提升课堂活力，学生参与度高，由被动变主动，可以提升学习动力，强化口译实践训练等。另外 2 名学生（11%）认为课堂开展的活动具有时事性特点，采取的讨论式教学方式有助于提升学生的思辨能力。对于该课程的不足，学生的看法相对比较分散。5 名学生（28%）提出话题是否有趣很重要，对于感兴趣的话题学生的参与度会比较高。另外 3 名同学（17%）认为对于内向的、不够积极的学生课堂参与不够多，活跃的学生容易主导课堂活动。有 2 名学生（11%）提出对于基础较弱的学生难度较大（注：这 2 名学生排名都在前 30%）。3 名学生（11%）提出课前准备很重要，“不然课堂会抓瞎”。

(4) 对于 Moodle 在线学习平台，15 名学生（83%）认为对口译学习起到很好的辅助作用，不仅可以上传各类口译资料，还可以进行互动交流以及口译任务分享。此外线上提交任务有助于帮助自己养成学习的习惯。有 3 名学生（17%）认为线上学习和线下学习差距不大，关键靠自己。

(5) 关于本课程需要改进的地方，主要体现在评价方式，课堂语言以及线上学习几个方面：关于评价方式，15 名学生（83%）赞同平时成绩 100% 的评价方式，认可以过程学习为中心的促学评价，3 名学生（17%）建议以过程评价为主，以期末考试为辅，最好不取消期末考试；关于教学语言，3 名同学（17%）提出口译教学尽管双语教学，可以加大英文的比例。1 名同学（6%）建议“老师可以更严格一些，毕竟逼一下潜力都会出来的”；关于线上、线下学习，13 名学生（72%）认为翻转学习可以随时

随地学习，有效利用碎片化时间。2 名同学（11%）更喜欢线下面对面交流，认为面对面的小组合作训练和模拟口译训练效果较好；另外 3 名学生（17%）认为线上和线下学习没有本质区别，指出学习好坏关键在自己。

3.4 结果分析

通过对观察、问卷、反思和访谈结果进行交叉、对比分析，发现研究结果基本一致。对于基于 O2O 的口译深度翻转学习模式、学习技能的掌握情况以及新闻发布会等口译实践活动，学生总体表示认可，结论一致。总体而言，学生认为深度翻转学习在提高学习参与度、学习兴趣与学习动力方面起到重要作用。也有学生对微课进行点评，提出“课前提前自主学习微课，课堂上再用练习来进行巩固和查漏补缺。这是一种不错的方式！”翻转学习提倡课前带着任务去学习，要求课堂进行汇报与展示，所以学习效果会更好。

然而，对于评价方式，教学观察、学生反思与期末的深度访谈三者之间有一定出入。在深度访谈环节，尽管 15 名同学（83%）对全程跟踪式评价表示认可，并指出该评价的诸多优势。然而，有 3 名学生（17%）提出平时成绩占总评成绩 100% 提出质疑。随后，笔者进行了跟踪访谈，3 名学生一致认为如果有期末考试的话，尽管过程性表现不太好，期末考试可以帮助提高分数。前 30% 的 2 名同学分别表示：“由于性格原因，过程性参与不太多，因此影响了期末成绩，觉得有些可惜”；“我其实私底下每天都在练习，不过我不太习惯课堂上或者网上公开表达自己的想法，所以过程性参与较少，导致成绩不够理想。”排名后 30% 的这名学生则认为：“对于有些学生而言，可能学期中间进步不明显，而期末才能凸显学习效果，有期末考试会更合理。”

结合 3 名学生深度访谈提出的建议及其在过程学习各个环节的参与度，笔者进行反思与分析，发现其中 2 名学生口译基本功较好，由于课堂与在线学习参与度欠佳，导致成绩不理想。另外 1 名学生口译基本功薄弱且过程性参与度不高，导致成绩排名位于后 30%。笔者结合这三位同学的期中和期末反思日志，发现她们没有提出过任何质疑，其中 2 名（前 30% 和后 30% 各 1 名）在反思日志里还表示支持该评价方式。在期末成绩公布

后与公布前，为何学生对关注学习过程的评价方式态度会有如此反差呢？笔者进行了深入反思，并再次访谈这3位同学以及侧面访谈了其他同学，发现学生对自己学习负责的理念还有待提升。“以学生为中心”理念提倡教师对教学负责，而学生需要对自己的学习负责。因此，笔者认为，一方面，对于以过程为导向的评价方式，问题不是要不要期末考试，而是如何有效结合过程性评价与诊断式评价，实现两者的互补与互促，最大程度完善评价方式；而另一方面，如何最大程度调动学生学习积极性、提升过程性参与，并帮助学生学会学习、学会对自己的学习负责，真正实现以评促学，这才是问题的关键。对此问题仍需要进一步开展深入研究。

4. 结语

本研究针对口译教育中存在的重教轻学、学用分离以及学生口译实践能力薄弱的为问题，以深度学习、翻转学习以及O2O为切入点，构建基于O2O的口译深度翻转学习模式并开展行动研究。文章分别从研究方案设计、实施以及评估几个方面展开。借助教学观察、问卷调研与学习反思，以及深度访谈的方式对行动研究效果进行反思与评估，发现总体上学生对该新型口译学习模式表示认可，对口译模拟发布会等口译实践训练方式表示赞同，赞同全程跟踪式促学评价。不过通过教学观察、学生反思以及深度访谈，笔者也发现了一些问题。比如，深度翻转学习对于基础薄弱和学习动力欠佳的学生实施起来有一定难度，对内向的学生来说，课堂参与机会不够均等；口译模拟发布会的出发点是好的，不过在操作过程中出现一些问题，如口译的现场性不够，小组分工欠合理；对于评价方式尽管绝大部分同学表示认可，仍有部分学生对该评价指标提出质疑。

对于上述问题，笔者将在接下来的口译学习研究中着重探讨，并将结合进一步行动研究逐步解决。口译学习面对的是具有不同认知水平、学习背景以及知识储备的个体，要想真正提升口译学习效果，需要从不同学科不同领域借智，更需采取多视角研究方法。不仅需要从理论层面开展更多的探索，也需要从实践与实证层面进行反复验证。本研究在一所高校开展为期一个学期的行动研究，得出的结论尽管有一定说服力，但行动研究效果还有待进一步验证。

注释

1. 翻转学习网络的网址为：<http://flippedlearning.org/definition-of-flipped-learning/>。
2. Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment) 是一个用于制作网络课程或网站的软件包。Moodle 作为一种网络教学平台在国内多所高校得到比较广泛的应用。
3. 语言服务能力培训与评估 (Language Service Competence Assessment and Training, 简称 LSCAT) 是中国翻译协会为适应新形势下国家对翻译人才的需求和促进语言服务行业健康有序发展而规划和实施的行业人才综合培养计划。该计划的实施旨在构建并发展面向全社会的、以应用能力为导向的语言服务行业复合型人才培养、管理和服务平台。

网址为：<http://www.lscat.cn/index.php?m=content&c=index&a=lists&catid=300>
本研究借助 LSCAT 语料库协助口译教学。

致谢

衷心感谢刘和平教授和钟守满教授对本文提出的宝贵修改建议。

参考文献

- Harvey, A., & Kamvounias, P. 2008. Bridging the implementation gap: A teacher-as-learner approach to teaching and learning policy [J]. *Higher Education Research and Development*, 27(1): 31-41.
- 鲍川运, 2007, 口译的职业化 [J], 《中国翻译》(1): 50-51。
- 陈菁、杨柳燕, 2016, 口译研究: 新视野、新跨越——第十届全国口译大会暨国际研讨会论文集 [C], 北京: 外语教学与研究出版社。
- 刘和平、许明, 2014, 《探索全球化时代的口译教育——第九届全国口译大会暨国际研讨会论文集》[C]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 刘和平, 2016, 中国口译教育十年: 反思与展望 [J], 《中国翻译》(3): 46-52。
- 任文, 2012, 《全球化时代的口译——第八届全国口译大会暨国际研讨会论文集》[C]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 万欣、夏火松, 2015, 从碎片、拼图到整体的 O2O 探究式学习模式 [J], 《现代教育科学》(4): 131-133。
- 王斌华, 2012, 从口译能力到译员能力: 专业口译教学理念的拓展 [J], 《外语

- 与外语教学》(6): 75-78。
- 王洪林, 2015, 基于“翻转课堂”的口译教学行动研究 [J], 《中国翻译》(1): 59-62。
- 王茜、刘和平, 2015, 2004—2013 中国口译研究的发展与走向 [J], 《上海翻译》(1): 77-83。
- 吴攸、李珂珂, 2016, 师资、课程与翻译的职业化——Frans De Laet 教授访谈录 [J], 《上海翻译》(5): 77-83。
- 仲伟合, 2014, 中国文化对外交流与中译外人才培养 [C/OL], <http://www.gdufs.edu.cn/info/1106/42212.htm> (2016 年 12 月 15 日读取)。

(责任编辑 王颖冲)

作者简介: 四川大学外国语学院博士研究生, 浙江万里学院外语学院副教授, 主要研究方向: 应用语言学、口译理论与教学。

作者电子邮箱: fycarol61@163.com